

༄། །མཁམ་གྲུབ་རྣམ་མཁམ་སྤྲུལ་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་

སྣོན་ལམ་བཞུགས། །

極樂願文

恰美仁波切著

The Aspirational Prayer to the Realm of Great Bliss, Dewachen

Composed by the learned and accomplished Raga Asye

Om Ami Dewa Hrih!

འདི་ཉིད་ཆག་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད། ། མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་པན་བསམས། ། ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་
བྲིས། ། དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། ། འདི་བས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། ། འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་
མེད། ། ང་ཡི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། ། རང་གར་མ་སྦྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། ། འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །
ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང། །

此乃我所修持法，思及饒益多眾生，手雖痛却勤書寫。若有欲抄者應借，無有勝此之功德。無有更深之教言，亦為吾法之根本，精進修持勿輕捨。此屬顯宗法教故，未得傳承亦可誦。

This is a treasury from the heart practice of Chagme (Karma Chagme). Although my hands are in great pain, after considering the immense benefit this would bring forth to beings, I diligently composed this prayer. There is no greater merit than to propagate this prayer widely by allowing others to contemplate and practice it. There is no dharma teaching more profound than this. It is the root of all dharma. Do not fall into indifference, but persevere in this practice. Since it belongs to the class of sutra, one does not need the oral scriptural transmission in order to contemplate and practice it.

ཨ་མ་ཧོ།

唉瑪伙

E MA HO

འདི་ནས་ཉི་མ་རུབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །

德内涅瑪納吉效入那 [自此日落之方向]

DI NE NYI MA NUB KYI CHOK ROL NE

Slightly elevated from here, in the direction of sunset,

གངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། །

章美杰定芒布帕入那 [越過無數眾世界]

DRANG MED JIK TEN MANG PÖ PA ROL NA

beyond a myriad of cosmic worlds,

ཅུང་བད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །

炯雜當德拍比耶沙那 [稍許上方聖境處]

CHUNG ZED TENG DU PAK PE YUL SA NA

is the land of the Noble Ones,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

南巴達比讓康得哇間 [即是清淨極樂刹]

NAM PAR DAK PE ZHING KHAM DE WA CHEN

the completely perfect pure realm of Great Bliss, Dewachen.

བདག་གི་ཚུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

達個切窩墨給瑪同央 [我等肉眼雖未見]

DAK GI CHU BUR MIK GI MA TONG YANG

Although Dewachen is not visible with our physical eyes,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

讓森薩為夜拉蘭美薩 [自心却應明觀想]

RANG SEM SAL WAI YID LA LAM MER SAL

its imagery can be vividly perceived through our mental faculties.

དེ་ན་བཙོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

得那炯丹嘉哇奧巴美 [彼刹阿彌陀佛尊]

DE NA CHOM DEN GYAL WA ÖD PAK MED

There resides Amitabha, Victorious One of Boundless Light,

བསྐྱ་རྒྱ་གཞི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

巴瑪繞給朵間則吉巴〔紅蓮寶色光耀眼〕
PE MA RA GAI DOK CHEN ZI JID BAR
ruby red in color and blazing with radiance,

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

窩拉則多亞拉闊落索〔具足頂髻足輻輪〕
U LA TSUK TOR ZHAB LA KHOR LO SOK
adorned with the thirty-two major and eighty minor signs of excellence--

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དབེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲུས། །

參松所尼別夏加寄這〔三十二相八十好〕
TSEN ZANG SO NYI PE JED GYED CHÜ TRE
such as the crown protuberance and the dharma wheel at the sole of each foot.

ཞལ་གཟིག་ལྷག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །

亞及夏尼年亞龍賊怎〔一面二臂定持鉢〕
ZHAL CHIK CHAK NYI NYAM ZHAK LHUNG ZED DZIN
He is wearing the three robes of dharma.

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་གྱུང་གིས། །

求姑南色所讓節中給〔著三法衣跏趺坐〕
CHÖ GÖ NAM SUM SOL ZHING KYIL TRUNG GI
He has a single face, and his two hands are holding an alms bowl in the mudra of equanimity.

བསྐྱ་སྟོང་ལྡན་ལྷ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །

巴瑪動單達唯單當德〔千瓣蓮花月墊上〕
PE MA TONG DEN DA WAI DEN TENG DU
In the vajra posture, he is seated upon a 1,000-petalled lotus and moon-disk seat

བྱང་ཚུབ་གིང་ལ་སྦྱ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །

江秋向拉歌加定雜得〔身背依靠菩提樹〕
JANG CHUB SHING LA KU GYAB TEN DZED DE
with a Bodhi tree rising from behind as a backrest.

བྱུགས་རྗེའི་སྦྱོན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །

土吉建幾江內達拉則〔慈悲慧眼遙視我〕
TUK JE CHEN GYI GYANG NE DAK LA ZIK
From a distance, his wisdom eyes gaze down at me with loving affection.

གཡས་སུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱོན་རས་གཟིགས། །

衣色江秋森巴千熱則〔右側觀世音菩薩〕

YE SU JANG CHUB SEM PA CHEN RE ZIK

To the right is the bodhisattva Avalokiteshvara,

སྐྱེ་མདོ་ག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །

各到嘎布夏雲巴呷怎〔身白左手持白蓮〕

KU DOK KAR PO CHAK YÖN PED KAR DZIN

who is white in color. In his left hand he holds a white lotus.

གཡོན་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

雲德江秋森巴特欽托〔左側大勢至菩薩〕

YÖN DU JANG CHUB SEM PA TU CHEN TOB

To the left is the bodhisattva Vajrapani blue in color,

སྔོན་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན། །

温波多吉参比巴瑪雲〔身藍左持金剛蓮〕

NGÖN PO DOR JE TSEN PE PEMA YÖN

holding a lotus marked with a vajra in his left hand.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྐྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟུན། །

衣尼加新夏加達拉單〔右手施依印向吾〕

YE NYI KYAB JIN CHAK GYA DAK LA TEN

Both bodhisattvas extend their right hands in the mudra of bestowing refuge.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་དེ་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །

左握森波熱嘉倫波任〔三大主尊如山王〕

TSO WO SUM PO RI GYAL LHÜN PO ZHIN

These three supreme deities appear like Mount Mehru, the king of all mountains,

ལྷ་རེ་ལྷན་ནེ་ལྷ་མ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

朗夜蘭內拉美業比闊〔巍然明顯坦然住〕

LHANG NGE LHEN NE LHAM MER ZHUK PE KHOR

illuminating with splendor and radiance.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་གྲེ་བ་འབུམ། །

江秋森比給龍細哇波〔大乘比丘十千億〕

JANG CHUB SEM PE GE LONG JE WA BUM

Surrounding them is their retinue of a trillion fully ordained monks (*gelong*)

གུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

根江色朵参當別夏堅〔身皆金色相好飾〕

KÜN KYANG SER DOK TSEN DANG PE JED GYEN

of a shimmering golden color with the respective marks and signs of excellence.

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེམ་མེ། །

求姑南色所讓色得美〔著三法衣黃燦燦〕

CHÖ GÖ NAM SUM SOL ZHING SER TEM ME

They are dressed in the three robes of dharma.

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར། །

木給夏拉尼讓恰美些〔敬禮遠近無別故〕

MÖ GÜ SHAK LA NYE RING KHYED MED CHIR

With a devotion that transcends time and space,

བདག་གི་སྐོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

達個過桑給貝夏擦落〔我以三門敬頂禮〕

DAK GI GO SUM GÜ PE SHAK TSAL LO

I prostrate wholeheartedly with my three doors.

ཚོས་སྐྱ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག། །

秋歌囊哇他耶日吉達〔法身無量光部主〕

CHÖ KU NANG WA TA YE RIK KYI DAK

From the right hand of Amitabha, the dharmakaya Buddha of Boundless Light,

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱན་རས་གཟིགས། །

夏衣奧色雷哲千熱則〔右手放光化觀音〕

SHAK YE ÖD ZER LE TRUL CHEN RE ZIK

a light radiates forth in the form of Avalokiteshvara;

ཡང་སྐྱལ་སྐྱན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

洋哲千熱則王細哇加〔復化百俱胝觀音〕

YANG TRUL CHEN RE ZIK WANG JE WA GYA

from which one billion emanations of Avalokiteshvara shine forth.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ། །

夏雲奧賊雷哲卓瑪得〔左手放光化度母〕

CHAK YÖN ÖD ZER LE TRUL DROL MA TE

Tara emanates from a light ray sent forth from the dharmakaya lord's left hand;

ཡང་སྐུལ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་སྤྲལ་བ་རྒྱ་འབྱེད། །

洋哲卓瑪些哇又嘉結〔復化百俱胝度母〕

YANG TRUL DROL MA JE WA TRAK GYA GYED

followed by one billion emanations of Tara welling forth.

བྱུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་པ་རྒྱ་འབྱེད། །

特界奧色雷哲巴瑪炯〔心間放光化蓮師〕

TUK KYI ÖD ZER LE TRUL PEMA JUNG

From the dharmakaya lord's heart,

ཡང་སྐུལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་སྤྲལ་བ་རྒྱ་འབྱེད། །

洋哲烏堅些哇又嘉結〔復化百俱胝蓮師〕

YANG TRUL UR GYEN JE WA TRAK GYA GYED

light radiates becoming Padmasambhava along with one billion similar emanations of Orgyen guru.

ཚོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

秋歌奧巴美拉夏擦落〔頂禮法身無量光〕

CHÖ KU ÖD PAK MED LA CHAK TSAL LO

I prostrate to dharmakaya Buddha of Boundless Light.

སངས་རྒྱས་སྐུན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་རྩ། །

桑吉先吉您參第哲德〔佛於晝夜六時中〕

SANGYE CHEN GYI NYIN TSEN DÜ DRUK TU

With the clairvoyant ability of a buddha, Amitabha watches over all sentient beings

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །

森間根拉賊為達德則〔慈眸恆視諸有情〕

SEM CHEN KÜN LA TSE WE TAK TU ZIK

with loving kindness during the six periods of the cycle of day and night.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པ་འོ། །

思間根吉耶拉剛占比〔諸眾心中所生起〕

SEM CHEN KÜN GYI YID LA GANG DREN PE

With his omniscience, he is constantly aware of

ནུམ་ཚོག་གང་འབྱུ་རྟག་ཏུ་བྱུགས་ཀྱི་མཁྱེན། །

南到剛結達德土吉親〔任何分別皆明知〕

NAM TOK GANG GYU TAK TU TUK KYI KHYEN

every arising thought in the mind of each sentient being.

སེམས་ཅན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྒྲིབ་ཚིག། །

森間根吉阿德剛美策 [諸眾口中所言說]

SEM CHEN KÜN GYI NGAK TU GANG ME TSIK

With clairaudience, he distinctly hears without confusion

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྟོན་ལ་གསལ། །

達德瑪這所所年拉三 [永無混雜一一聞]

TAK TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN

every conversation spoken by each being.

གུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

根親奧巴美拉夏擦落 [頂禮遍知無量光]

KÜN KHYEN ÖD PAK MED LA SHAK TSAL LO

I prostrate to the omniscient Buddha Amitabha.

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

秋邦參美些巴瑪朵巴 [除造捨法無間罪]

CHÖ PANG TSAM MED JE PA MA TOK PA

All who have strong faith in you and who earnestly supplicate with aspirational prayers,

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སློན་ལམ་བཏབ་ཚད་གུན། །

切拉達江門蘭大察根 [諸誠信您發願者]

KHYED LA DED CHING MÖN LAM TAB TSED KÜN

excepting those who have rejected dharma, or committed extreme negative deeds that result immediate retribution,

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སློན་ལམ་གྲུབ། །

得哇間得吉為莫藍哲 [如願往生極樂刹]

DE WA CHEN DER KYE WAI MÖN LAM DRUB

will be born in Dewachen, and their prayers will be fulfilled.

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །

哇多巡內讓得針巴松 [佛臨中陰引彼刹]

BAR DOR JÖN NE ZHING DER DREN PAR SUNG

In the intermediate state of transition, the bardo, you will appear and guide us into your pure realm.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

針巴奧巴美拉夏擦落 [頂禮導師無量光]

DREN PA ÖD PAK MED LA SHAK TSAL LO

I prostrate to the Guiding Guru of Boundless Light.

འབྲེང་གྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱེལ་བ་གྲངས་མེད་དུ། །

切吉歌才嘎巴章美德〔您之壽量無数劫〕

KHYED KYI KU TSE KAL PA DRANG MED DU

Although your lifespan lasts for countless kalpas,

སྤྱད་མི་འདའ་ད་ལྷ་མངོན་སུམ་བཞུགས། །

涅安默大達大温色耶〔不趣涅槃現住世〕

NYA NGEN MI DA DA TA NGÖN SUM ZHUK

please remain firm not transgressing beyond samsara.

འབྲེང་ལ་ཚེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བ་ཏུ་བ་ན། །

切拉賊寄給貝所達那〔一心恭敬祈禱您〕

KHYED LA TSE CHIK GÜ PE SOL TAB NA

With utmost sincerity we pray,

ལས་གྱི་རྣམ་པར་སྤྲིན་བ་མ་གཏོགས་པའི།

雷戒南巴門巴瑪朵布〔除非易熟業果外〕

LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOK PE

except for the fruition of fully matured past karma,

ཚེ་བཅད་བ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ལྷུ་བ་བ་དང་། །

才撒巴洋落駕特巴當〔壽盡亦可享百歲〕

TSE ZED PA YANG LO GYA TUP PA DANG

for our lifespan to extend beyond one hundred years and

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོད་གས་པར་གསུངས། །

第門切哇瑪利朵巴松〔遣除一切非時死〕

DÜ MIN CHI WA MA LÜ DOK PAR SUNG

for untimely death to be averted.

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

滾布才巴美拉夏擦落〔頂禮怙主無量壽〕

GÖN PO TSE PAK MED LA SHAK TSAL LO

I prostrate to the Protector of Boundless Light.

སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །

動桑杰定繞間章美巴〔無数廣大三千界〕

TONG SUM JIK TEN RAB JAM DRANG MED PA

Not even the merit of cloudbanks of offerings of precious jewels

རིན་ཚེན་གྱིས་བཀང་སྤྱིན་པ་བྱིན་པ་བས། །

仁欽幾剛新巴新巴唯〔遍滿珍寶作佈施〕

RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA WAI

that permeate the three thousandfold universes

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

奧巴美比參當得哇間〔不如聽聞極樂刹〕

ÖD PAK MED PE TSEN DANG DE WA CHEN

can compare to hearing the holy name Buddha Amitabha once

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྤྱར་བྱས་ན། །

吐內達貝他毛亞些那〔阿彌陀佛名號後〕

TÖ NE DED PE TAL MO JAR JE NA

while solemnly joining hands in the mudra of prayer.

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

得訥得唯所南切哇松〔以信合掌福德大〕

DE NI DE WAI SÖD NAM CHE WAR SUNG

There is no greater merit.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

得些奧巴美拉給夏擦〔是故敬禮無量光〕

DE CHIR ÖD PAK MED LA GÜ SHAK TSAL

Therefore, I respectfully prostrate to the Buddha of Boundless Light.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

剛亞奧巴美比參吐內〔誰聞阿彌陀佛名〕

GANG ZHIK ÖD PAK MED PE TSEN TÖ NE

Merely hearing the name Amitabha

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྣང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང། །

卡熱美巴寧空瑞比當〔心口如一自深心〕

KHA ZHE MED PAR NYING KHONG RÜ PE TING

while simultaneously having intense faith

ལན་ཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྤྱིས་པ་ན། །

蘭及咱柔達巴及巴那〔僅生一次誠信心〕

LEN CHIK TSAM ZHIK DED PA KYE PA NA

arising from one's depths,

དེ་ནི་བྱང་ཚུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག། །

得訥江秋蘭雷些默朵〔彼不退轉菩提道〕

DE NI JANG CHUB LAM LE CHIR MI DOK
one is ensured of never turning away from the path to buddhahood.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

滾布奧巴美拉夏擦落〔頂禮怙主無量光〕

GÖN PO ÖD PAK MED LA SHAK TSAL LO
I prostrate to the Protector of Boundless Light.

སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

桑吉奧巴美比參吐內〔聞佛阿彌陀名號〕

SANGYE ÖD PAK MED PE TSEN TÖ NE
Until buddhahood is reached,

དེ་ནི་བྱང་ཚུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

得訥江秋娘布瑪托巴〔乃至未獲菩提間〕

DE NI JANG CHUB NYING PO MA TOB PAR
upon hearing the holy name Buddha Amitabha,

བུད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །

窩美默吉日訥桑波吉〔不轉女身轉貴族〕

BÜD MED MI KYE RIK NI ZANG POR KYE
may I be reborn in a royal family and not have a female body.

ཚོར་བས་ཀྱན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་ནམ་དག་འགྱུར། །

才繞根德慈誠南達節〔生生世世具淨戒〕

TSE RAB KÜN TU TSUL TRIM NAM DAK GYUR
I shall maintain pure discipline in all of my future rebirths.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

得些奧巴美拉夏擦落〔頂禮善逝無量光〕

DE SHEK ÖD PAK MED LA SHAK TSAL LO
I prostrate to the One Gone to Bliss, Deshin Shegpa, the Buddha of Boundless Light.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཅུང་བཅས། །

達個利當龍效給匝及〔吾身受用及善根〕

DAK GI LÜ DANG LONG CHÖD GE TSAR CHE
I offer the root of all of my virtue, my body and all my physical possessions,

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚོན་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

悟色交唯巧巴介其巴〔一切真實之供品〕

NGÖ SU JOR WAI CHÖD PA CHI CHI PA
along with imaginary offerings of the eight auspicious signs,

ཡིད་སྐྱུལ་བཀྲ་གིས་རྗེས་རྟགས་རིན་ཚེན་བདུན། །

耶哲扎西賊達仁親頓〔意幻七寶吉祥物〕

YID TRUL TRA SHI DZE TAK RIN CHEN DÜN
the seven royal symbols and whatever is desirable.

གདོད་ནས་སྐྱབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི། །

多內哲巴動桑杰定戒〔本成三千世界中〕

DÖD NE DRUB PA TONG SUM JIK TEN GYI
All the wealth and glory of the three thousandfold universe

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་བྱེ་བ་བརྟ། །

郎意日繞涅大些哇加〔十億日月洲須彌〕

LING ZHI RI RAB NYI DA JE WA GYA
as well as billions of Mount Mehrus, of continents and sub-continents
and suns and moons,

ལྷ་ལྷུ་མི་ཡི་ལོངས་སྟོན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

拉樂咪耶龍效談加根〔天人龍之諸受用〕

LHA LU MI YI LONG CHÖD TAM CHED KÜN
together with the immense wealth of gods, nagas and humans,

སྟོ་ཡིས་སྒྲངས་ཉེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །

落衣浪得奧巴美拉波〔以意供養無量光〕

LO YI LANG TE ÖD PAK MED LA BUL
all of these are offered to the Buddha of Boundless Light.

བདག་ལ་ཕན་བྱིང་བྱུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

大拉潘些土即多及意〔為利我故悲納受〕

DAK LA PEN CHIR TUK JE TOB KYI ZHE
By the force of your compassion, please accept these offerings for my benefit.

ཕ་མས་ཐོག་དྲངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི། །

怕美桃章達所桌根戒〔父母為主吾等眾〕

PA ME TOK DRANG DAK SOK DRO KÜN GYI
Since the very beginning, throughout countless rebirths until this present lifetime,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

桃瑪美比地內大地哇〔無始以來至今生〕

TOK MA MED PE DÜ NE DA TE BAR

all motherly sentient beings including myself have committed immeasurable negative karma.

སློག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད། །

照加瑪新林當默倉效〔殺生偷盜非梵行〕

SOK CHED MA JIN LEN DANG MI TSANG CHÖD

I confess having committed, and promise to never commit again, the three unwholesome acts of the body:

ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

里戒默給桑布吐落夏〔發露懺悔身三罪〕

LÜ KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK

killing, stealing, and sexual misconduct.

རླུང་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩལ་ངག་འབྲུལ་པ། །

怎當叉瑪册則啊恰巴〔妄語離間綺惡語〕

DZÜN DANG TRA MA TSIK TSUB NGAK KHYAL PA

I confess having committed, and promise to never commit again, the four unwholesome acts of speech:

ངག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

啊個默給耶波吐落夏〔發露懺悔語四罪〕

NGAK GI MI GE ZHI PO TOL LO SHAK

lying, slandering, harsh speech and gossip.

བརྒྱབ་སེམས་གནོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །

那森諾森勞巴大哇得〔貪心害心與邪見〕

NAB SEM NÖD SEM LOK PAR TA WA TE

I confess having committed, and promise to never commit again, the three unwholesome acts of the mind:

ཡིད་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

耶戒默給色波吐落夏〔發露懺悔意三罪〕

YID KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK

greed, malice, and wrong view.

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཙོམ་བསད་པ་དང་། །

帕瑪諾本扎軍沙巴當 [殺師父母阿羅漢]

PA MA LOB PÖN DRA CHOM SED PA DANG

I confess having committed, and promise to never commit again, the five heinous crimes of killing one's parent or

ཀླུ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །

嘉唯個拉安森吉巴當 [惡心損害佛身體]

GYAL WAI KU LA NGEN SEM KYE PA DANG

ones spiritual guide, an arhat,

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

參美阿夜雷薩吐落夏 [發露懺悔無間罪]

TSAM MED NGA YI LE SAK TOL LO SHAK

or the abominable act of causing a Victorious One to bleed.

དགོ་སློང་དགོ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ། །

給龍給策薩當怎瑪帕 [殺害比丘與沙彌]

GE LONG GE TSUL SED DANG TSÜN MA PAB

I confess having committed, and promise to never commit again, evil deeds similar to that of the five heinous crimes,

སྐྱ་གཟུགས་མཚོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤའི་གསལ་སོགས། །

個素巧定拉康謝巴索 [污尼毀像塔寺等]

KU ZUK CHÖR TEN LHA KHANG SHIK LA SOK

such as killing a fully ordained monk (*gelong*) or a novice monk (*getsul*),

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

尼唯參美德些吐落夏 [發露懺悔近無間]

NYE WAI TSAM MED DIK JE TOL LO SHAK

seducing a nun (*ani*), destroying a statue, stupa or monastery, and so forth.

དགོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

滾巧拉抗松繞定桑索 [三寶殿經所依等]

KÖN CHOK LHA KHANG SUNG RAB TEN SUM SOK

I confess having having broken these sacred vows with the Three Jewels, at a holy monastery

དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་བོས་ལ་སོགས་པ། །

黃意察則納如拉所巴 [以彼作證違誓等]

PANG ZHE TSED TSUK NA ZÖ LA SOK PA

and bonded by the sacred scriptures, as my witness.

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

秋邦雷安沙巴吐落夏 [發露懺悔捨法罪]

CHÖ PANG LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK

I confess having committed, and promise to never commit again, all negative acts of abandoning the path of dharma.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ། །

康桑森間薩雷德切哇 [誹謗諸菩薩之罪]

KHAM SUM SEM CHEN SED LE DIK CHE WA

I confess having committed, and promise to never commit again, any unintentional yet negative act of slandering a bodhisattva,

བྱང་ལྷབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ། །

江秋森巴南拉個哇達 [較殺三界有情重]

JANG CHUB SEM PA NAM LA KUR WA TAB

which by comparison is much more severe than killing a sentient being

དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

敦美德欽薩巴吐落夏 [發露懺悔無義罪]

DÖN MED DIK CHEN SAK PA TOL LO SHAK

in any of the three realms of existence.

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

給唯潘雲德比尼墨當 [聞善功德惡過患]

GE WAI PEN YÖN DIK PE NYE MIK DANG

Compared to the five heinous crimes, it is more severe to not believe in the benefits of virtuous deeds and the negative results of nonvirtue.

དམུལ་བའི་སྤྲིག་བསྐྱེད་ཆེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

涅唯德阿才擦拉索巴 [地獄痛苦壽量等]

NYAL WAI DUK NGAL TSE TSED LA SOK PA

Even though the great torment of the hell realms have been explained,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམས་པ། །

吐江默定夏措音三巴 [認為不實僅說法]

TÖ KYANG MI DEN SHED TSÖD YIN SAM PA

we still choose to not to believe it other than as simply a pedagogical device.

མཚམས་མེད་ལྷ་བས་སྤུ་བའི་ལས་ངན་པ། །

參美阿唯特為雷安巴 [此罪重於五無間]

TSAM MED NGA WAI TU WAI LE NGEN PA

I confess having committed, and promise to never commit again, the extreme negative karma

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

他美雷安沙巴吐落夏 [發露懺悔無解罪]

TAR MED LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK

that makes liberation impossible.

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

盼巴夜當拉瑪結桑當 [十三僧殘四他勝]

PAM PA ZHI DANG LHAK MA CHU SUM DANG

I confess committing, and promise to never commit again, the breakage and deterioration

སྤང་སྤུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། །

邦動所夏尼些得參阿 [墮罪惡作向彼悔]

PANG TUNG SOR SHAK NYE JE DE TSEN NGA

of the five categories of the vows of individual liberation,

སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

所他册誠恰哇吐落夏 [發露懺悔五墮罪]

SO TAR TSUL TRIM CHAL WA TOL LO SHAK

the four root downfalls and thirteen branch downfalls of the fully ordained monk.

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །

那布秋夜動哇阿阿加 [四惡法罪十八墮]

NAG PÖ CHÖ ZHI TUNG WA NGA NGA GYED

I confess having committed, and promise to never commit again,
all transgressions concerning the bodhisattva training:

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

江森拉巴念巴吐落夏 [發露懺破菩薩戒]

JANG SEM LAB PA NYAM PA TOL LO SHAK

the four negative actions plus the eighteen downfalls.

རྩ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྦྱོམ་པོ་བརྒྱད། །

匝動杰業燕拉喻波加 [十四根本八粗支]

TSA TUNG CHU ZHI YEN LAK BOM PO GYED

I confess having committed, and promise to never commit again,
the deterioration of the secret mantra words of honor:

གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

桑阿丹策年巴吐落夏 [發露懺破誓言罪]

SANG NGAK DAM TSIK NYAM PA TOL LO SHAK

the fourteen root tantric downfalls and the transgressions of the eight secondary tantric vows.

སྒྲོམ་པ་མ་ལུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །

頓巴瑪意默給雷細巴〔未受戒律造惡業〕

DOM PA MA ZHÜ MI GE LE JE PA

I confess having committed, and promise to never commit again,
all harmful deeds I have unknowingly committed,

མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འབྲུང་ལ་སོགས་པ། །

默常效當強同拉所巴〔非梵行及飲酒等〕

MI TSANG CHÖD DANG CHANG TUNG LA SOK PA

all ordinary nonvirtues that I have committed due to lack of knowing the basic
precepts,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ། །

讓任卡那瑪吐德巴得〔一切自性之罪過〕

RANG ZHIN KHA NA MA TÖ DIK PA TE

and all negative acts I have committed due to not being fully aware of
the true karmic propensities,

སྤྲིག་པ་སྤྲིག་རྒྱུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

德巴德度瑪西吐落夏〔發露懺悔未知罪〕

DIK PA DIK TU MA SHE TOL LO SHAK

including sexual misconduct, indulging in alcoholic intoxicants, and so forth.

སྐྱབས་སྒྲོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

加頓王哥拉所吐那洋〔雖受皈戒灌頂等〕

KYAB DOM WANG KUR LA SOK TOB NA YANG

I have taken refuge vows and received empowerments,

དེ་ཡི་སྒྲོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས། །

得葉頓巴單策仲瑪西〔不知守戒護誓言〕

DE YI DOM PA DAM TSIG SUNG MA SHE

yet I have carelessly disregarded the sacred words of honor and abandoned
commitments.

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

吉比動哇拋巴吐落夏〔發露懺悔佛制罪〕

CHE PE TUNG WA POK PA TOL LO SHAK

I confess having committed, and promise to never commit again, these serious
transgressions according to the words of the Buddha.

འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

交巴美那夏貝米達貝〔若無悔心識不淨〕

GYÖD PA MED NA SHAK PE MI DAK PE

All of my cumulative harmful deeds are like deadly poisons deeply lodged within my belly.

སྲར་བྱས་ཕྱིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

阿些德巴空德度松達〔昔所造罪如腹毒〕

NGAR JE DIK PA KHONG DU DUK SONG TAR

Without deep remorse and pure confession, this poison cannot be cleansed.

ངོ་ཚ་འཇིགས་སྒྲག་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

悟察節扎交巴欽布夏〔以大慚懼悔罪懺〕

NGO TSA JIK TRAK GYÖD PA CHEN PÖ SHAK

May I confess with utmost sincerity and remorse.

བྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །

新恰頓森美那默達貝〔後無戒心罪不淨〕

CHIN CHED DOM SEM MED NA MI DAK PE

Without maintaining my vows, my attempts to purify negative karma are feeble.

བྱིན་ཆད་སློག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

新恰照拉哇江默給雷〔發誓此後遇命難〕

CHIN CHED SOK LA BAB KYANG MI GE LE

I solemnly swear, at the cost of my own life

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

大內默節森拉單加絨〔亦不造作不善業〕

DA NE MI GYID SEM LA DAM CHA ZUNG

and from today onward, that I will abandon all non-virtuous activities!

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས། །

得些奧巴美巴這基吉〔阿彌陀佛及佛子〕

DE SHEK ÖD PAK MED PA SE CHE KYI

Buddha of Boundless Light and your heirs: grant your blessing

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

達杰用色達巴新吉羅〔加持淨化我相續〕

DAK GYÜD YONG SU DAK PAR JIN GYI LOB

to continuously purify my mind stream!

གཞན་གྱིས་དག་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

焰吉給哇些巴吐比才〔聞聽他人行善時〕
ZHEN GYI GE WA JED PA TÖ PE TSE
According to the Buddha,

དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

得拉叉朵默給森邦内〔若捨嫉妒不喜心〕
DE LA TRAK DOK MI GE SEM PANG NE
I shall acquire the same level of merit when,

སྙིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

寧内嘎為吉色耶讓那〔誠心歡悅作隨喜〕
NYING NE GA PE JE SU YI RANG NA
without envy, I sincerely rejoice

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །

得耶索南年德吐巴松〔佛說同獲彼福德〕
DE YI SÖD NAM NYAM DU TOB PAR SUNG
in wholesome acts performed by others.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། །

得些拍巴南當索吉衣〔故於聖眾及凡夫〕
DE CHIR PAK PA NAM DANG SO KYE YI
For this reason, I rejoice in all virtuous deeds accumulated

དག་བ་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

給哇剛哲根拉耶讓悟〔所作諸善皆隨喜〕
GE WA GANG DRUB KÜN LA YI RANG NGO
by both realized and ordinary beings.

སྤྲེལ་བྱེད་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

拉美江秋橋德森及内〔於發無上菩提心〕
LA MED JANG CHUB CHOK TU SEM KYED NE
By rejoicing in the vast activities accomplished for the benefit of sentient beings,

འགོ་དོན་རྒྱ་ཚེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

卓頓加親雜拉耶讓悟〔廣利有情皆隨喜〕
DRO DÖN GYA CHEN DZED LA YI RANG NGO
I will cultivate the intention of supreme enlightenment.

མི་དག་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དག་བ་བཅུ། །

默給節布邦巴給哇杰 [斷十不善行十善]
MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU
I rejoice in relinquishing the ten unwholesome acts and

གཞན་གྱི་སློག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །

染戒照加新巴動哇當 [救護他命行布施]
ZHEN GYI SOK KYAB JIN PA TONG WA DANG
performing the ten wholesome acts:

སློམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱོར་བ་དང་། །

動巴仲讓定巴瑪哇當 [守持戒律說實語]
DOM PA SUNG ZHING DEN PAR MA WA DANG
fostering lives, making offerings,

ལམོན་པ་སྦྱུང་དང་ཞི་དལ་བྱང་པོར་སྦྱ། །

昆巴燈當日大張布瑪 [化怨言語直柔和]
KHÖN PA DUM DANG ZHI DAL DANG POR MA
keeping vows, communicating honestly,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཟོད་འདོད་པ་ཚུང་། །

頓當單比丹覺多巴瓊 [少欲言說具義語]
DÖN DANG DEN PE TAM JÖD DÖD PA CHUNG
reconciling with adversaries, speaking gently,

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྦོམ་ཞིང་ཚས་ལ་སྦྱོད། །

向當寧吉供讓秋拉效 [修持慈悲行正法]
JAM DANG NYING JE GOM ZHING CHÖ LA CHÖD
engaging in meaningful conversation, curtailing one's desire,

དག་བ་དེ་རྣམས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

給哇得南根拉耶讓悟 [於彼善法皆隨喜]
GE WA DE NAM KÜN LA YI RANG NGO
cultivating loving kindness, and engaging in dharma.

ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

笑吉杰定繞見談加那 [十方浩瀚世界中]
CHOK CHÜ JIK TEN RAB JAM TAM CHED NA
I exhort the completely perfect buddhas

ཇོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

做桑吉内讓波瑪倫巴〔圓滿正覺後不久〕

DZOK SANGYE NE RING POR MA LÖN PAR

who dwell in the myriad worlds of the ten directions

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་གྱི་ལའོར་ལོ་ནི། །

得達南拉秋戒靠落訥〔我於彼等前祈請〕

DE DAK NAM LA CHÖ KYI KHOR LO NI

to swiftly and unceasingly turn the wheel of dharma without further delay!

རྒྱ་ཚེན་སྐུར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །

加親涅德固哇達給格〔迅速廣轉妙法輪〕

GYA CHEN NYUR DU KOR WAR DAK GI KUL

Through your omniscience,

མངོན་ཤེས་ཐུགས་གྱིས་དེ་དོན་མཐུན་པར་གསོལ། །

溫西特吉得頓親巴所〔佛以神通知彼義〕

NGÖN SHE TUK KYI DE DÖN KHYEN PAR SOL

please be aware of my prayer!

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྐྱེན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས། །

桑吉江森單怎給為西〔於佛菩薩持教師〕

SANGYE JANG SEM TEN DZIN GE WAI SHE

I supplicate to all the buddhas, bodhisattvas, and lineage holders

སྐྱ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ། །

涅安大哇夜根得達拉〔諸欲涅槃彼等前〕

NYA NGEN DA WAR ZHED KÜN DE DAK LA

who intend to go beyond suffering (*samsara*),

སྐྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

涅安默達樹巴所哇得〔祈請住世不涅槃〕

NYA NGEN MI DA ZHUK PAR SOL WA DEB

to remain firm and not pass into enlightenment!

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བ་རྣམས། །

德村達各第桑給哇南〔以此為主三世善〕

DI TSÖN DAK GI DÜ SUM GE WA NAM

I dedicate the root of all my virtue of the three times

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྒྲོ། །

作哇森間根界頓德悟〔迴向一切諸有情〕

DRO WA SEM CHEN KÜN GYI DÖN DU NGO

for the welfare of sentient beings.

ཀུན་ཀྱང་སྒྲ་མེད་བྱང་ཚུབ་ལྷུང་ཐོབ་ནས། །

根江拉美江秋涅吐内〔願皆速得無上果〕

KÜN KYANG LA MED JANG CHUB NYUR TOB NE

May they swiftly obtain unsurpassable enlightenment and

ཁམས་གསུམ་ལ་ལོང་བ་དོང་ནས་སྤྱུགས་གྱུར་ཅིག །

康桑靠哇動内哲節吉〔根除三界之輪迴〕

KHAM SUM KHOR WA DONG NE TRUK GYUR CHIK

may the cycle of existence of the three realms be exhausted.

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་ལྷུང་སྒྲིབ་ནས། །

得耶給哇達拉涅門内〔彼善速成熟於我〕

DE YI GE WA DAK LA NYUR MIN NE

May my heartfelt aspirations be quickly fulfilled,

ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཚིབ་བཅོ་བརྒྱད་ཞེ། །

才德第門且哇覺加日〔遣除十八種橫死〕

TSE DIR DÜ MIN CHI WA CHO GYED ZHI

and the eighteen types of untimely death be pacified.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །

那美朗錯吉比粒多單〔身康力壯韶華豐〕

NAD MED LANG TSO GYE PE LÜ TOB DEN

May my physical attributes be endowed with the youthful vitality of a healthy adolescent in full bloom.

དཔལ་འབྱོར་འཇོག་མེད་དབྱར་གྱི་གཞུང་ལྷུང། །

巴交匝美呀吉剛嘎達〔如夏恆河無盡財〕

PAL JOR DZED MED YAR GYI GAN GA TAR

May my material wealth never diminish, but increase like the great river Ganges during a monsoon.

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྦྱོད། །

德這才哇美江丹秋覺〔無魔怨害享正法〕

DÜD DRE TSE PA MED CHING DAM CHÖ CHÖD

May I practice the noble dharma free from demonic influence or hindrance on the path.

བསམ་པའི་དོན་ཀྱང་ཚེས་ལྷན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

三比頓根秋單意人哲 [如法成就諸所願]

SAM PE DÖN KÜN CHÖ DEN YID ZHIN DRUB

May I obtain realization and may all my dharma aspirations and prayers be fulfilled.

བསྟན་དང་འགོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ། །

丹當卓拉盼桃加親哲 [弘法利生大益成]

TEN DANG DRO LA PEN TOK GYA CHEN DRUB

May I be catapulted toward bringing the great benefits of the doctrine to sentient beings.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྷན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

默里頓當單巴哲巴校 [願此人身具意義]

MI LÜ DÖN DANG DEN PA DRUB PAR SHOK

May I internalize the true meaning of the precious human rebirth.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀྱང། །

達當達拉這桃根 [我及結緣眾]

DAK DANG DAK LA DREL TOK KÜN

At the very moment of death,

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་ཀྱུར་མ་ཐག །

德內才補杰瑪他 [願臨命終時]

DI NE TSE PÖ GYUR MA TAK

may I and those who have a karmic connection with me

སྐྱུ་ལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

哲比桑吉奧巴美 [化身無量光]

TRUL PE SANGYE ÖD PAK MED

be greeted by the manifestation of Boundless Light

དག་སློང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །

給龍給頓靠吉果 [比丘僧眷繞]

GE LONG GEN DÜN KHOR GYI KOR

along with the surrounding retinue of ordained sangha.

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག །

頓德温色巡巴效 [親臨吾等前]

DÜN DU NGÖN SUM JÖN PAR SHOK

Upon seeing him,

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྦྱིད། །

得同耶嘎囊哇節〔見彼心歡悅〕

DE TONG YID GA NANG WA KYID

may our minds be blessed with joy and happiness,

ཤི་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད་པར་ཤོག །

西為德阿美巴效〔無有死亡苦〕

SHI WAI DUK NGAL MED PAR SHOK

and may the suffering of death be pacified.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཚན་བརྒྱད་ནི། །

江秋森巴切加訥〔願八大菩薩〕

JANG CHUB SEM PA CHED GYED NI

At the time of transitioning into the intermediate-state,

རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །

則切多吉南卡巡〔神力臨空中〕

DZU TRUL TOB KYI NAM KHAR JON

may the eight great bodhisattvas appear in the sky in front.

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

得哇間德桌哇耶〔指示極樂道〕

DE WA CHEN DU DRO WA YI

Through their miraculous power,

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཤོག །

藍頓藍納真巴效〔接引往生也〕

LAM TÖN LAM NA DREN PAR SHOK

may they indicate the path to Dewachen.

ངན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེད་བཞོན་སྤྲུག་མེད། །

安頌德阿族拉美〔惡趣苦難忍〕

NGEN SONG DUK NGAL ZÖD LAK MED

The suffering of the lower realms is unbearable

ལྷ་མིའི་བདེ་སྦྱིད་མི་རྟག་འགྱུར། །

拉米得節默達節〔人天樂無常〕

LHA MI DE KYID MI TAK GYUR

and the temporal joy and well-being of gods and humans are only transitory;

དེ་ལ་སྐྱག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག །

得拉扎森吉哇效〔願生畏彼心〕

DE LA TRAK SEM KYE WAR SHOK

realizing that one has endured this process

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

桃瑪美內達第哇〔無始至今生〕

TOK MA MED NE DA TAI BAR

since beginningless time,

འཇོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །

靠哇德納音瑞讓〔漫長漂輪迴〕

KHOR WA DI NA YÜN RE RING

may I be appalled by samsara

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

得拉交哇吉哇效〔願生厭離心〕

DE LA KYO WA KYE WAR SHOK

and renounce it with clear conviction.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོག་ཀྱང་། །

默內默熱吉橋江〔設使人轉人〕

MI NE MI RU KYE CHOK KYANG

Although one may have the fortune to have been reborn as a human,

སྐྱེ་ག་ན་འཚི་གངས་མེད་སྤྱོད་། །

吉嘎納氣章美農〔受無數四苦〕（生老病死）

KYE GA NA CHI DRANG MED NYONG

one is still subject to the process of birth, old age, sickness and death.

དུས་ངན་སྐྱེགས་མར་བར་ཚད་མང་། །

第安涅瑪哇恰忙〔濁世違緣多〕

DÜ NGEN NYIK MAR BAR CHED MANG

Particularly during these dark degenerate times with an abundance of obstacles,

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །

默當拉耶得節德〔人天之安樂〕

MI DANG LHA YI DE KYID DI

the well-being and happiness of humans and gods

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

德當這比賊音德〔猶如雜毒食〕

DUK DANG DRE PE ZE ZHIN DU

are contaminated like a poisonous meal.

འདོད་པ་སྲུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། །

都巴波暫美巴效〔願毫無貪求〕

DÖD PA PU TSAM MED PAR SHOK

May I arouse the proper motivation to abandon samsara!

ཉེ་དུ་ཟས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །

尼德賊挪吞照南〔食財親友朋〕

NYE DU ZE NOR TÜN DROG NAM

May I be free of cravings toward food,

མི་རྟག་སྲུ་མ་མི་ལམ་བཞིན། །

默大節瑪米藍任〔無常如夢幻〕

MI TAK GYU MA MI LAM ZHIN

wealth and the companionship of a spouse or friend;

ཆགས་ཞེན་སྲུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། །

恰忍波暫美巴校〔願毫無貪戀〕

CHAK ZHEN PU TSAM MED PAR SHOK

they are all impermanent with an illusory dreamlike nature.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས། །

薩恰耶瑞抗親南〔故鄉屬地宅〕

SA CHA YUL RI KHANG KHYIM NAM

May I recognize that my abode

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར། །

默藍耶戒抗親達〔猶如夢境宅〕

MI LAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR

and its vicinity have no true existence,

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག། །

定巴瑪哲西巴效〔願知不成實〕

DEN PAR MA DRUB SHE PAR SHOK

but are merely mirage-like, dreamy reflections.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

他美靠為嘉措內〔無解輪迴海〕

TAR MED KHOR WAI GYA TSO NE

Like the newly released criminal from a prison,

ཉེས་ཚེན་བཙོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

尼親尊內他哇任〔如罪犯脫獄〕

NYE CHEN TSÖN NE TAR WA ZHIN

without any hesitation, I declare with conviction my intentions to
escape from this ocean of great torment

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

得哇間戒讓刊色〔願義無反顧〕

DE WA CHEN GYI ZHING KHAM SU

and realize that there is no authentic freedom

ཕྱི་ལྷས་མེད་པར་འབྲོས་བར་ཤོག། །

些第美巴住哇效〔趨往極樂刹〕

CHI TE MED PAR DRÖ PAR SHOK

until I reach the pure realm of Dewachen.

ཚགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

恰忍車哇根加內〔願斷諸貪執〕

CHAK ZHEN TRI WA KÜN CHED NE

May I cut all tendencies of attachment and desire.

བྱ་ཚོད་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

夏古涅內他哇任〔如鷲脫網羅〕

JA GÖD NYI NE TAR WA ZHIN

Like a vulture just broken free from a net,

རུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

訥戒效戒南卡拉〔願瞬間行越〕

NUB KYI CHOK KYI NAM KHA LA

may I soar high into the sky,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །

杰定看訥章美巴〔西方虛空中〕

JIK TEN KHAM NI DRANG MED PA

and traverse beyond countless worlds

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས། །

嘎及耶拉桌些内〔無量之世界〕
KED CHIK YÜD LA DRÖD JE NE
towards the western direction,

བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག། །

得哇間德新巴效〔詣至極樂國〕
DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOK
instantly reaching Dewachen.

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

得熱桑吉奧巴美〔願親見住彼〕
DE RU SANGYE ÖD PAK MED
May I see the face of the Buddha of Boundless Light

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

温桑樹比壓同内〔無量光佛顏〕
NGÖN SUM ZHUK PE ZHAL TONG NE
who actually dwells in the pure realm

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག། །

哲巴談家達巴效〔淨除諸罪障〕
DRIB PA TAM CHED DAK PAR SHOK
and may I purify all of my negativities.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་པ། །

吉内日耶橋結巴〔四生中最勝〕
KYE NE ZHI YI CHOK GYUR PA
May I take the most supreme rebirth

མེ་ཏོག་བདུའི་སྒྲིང་པོ་ལ། །

美到巴美寧布拉〔蓮花蕊中生〕
ME TOK PE MAI NYING PO LA
among the four types

བརྗེས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། །

賊得吉哇林巴效〔願得化身生〕
DZÜ TE KYE WA LEN PAR SHOK
—miraculous rebirth in the pollen heart of a lotus.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

嘎及涅拉利造内〔刹那身圓滿〕

KED CHIK NYID LA LÜ DZOK NE

May I obtain, in an instant, the completely perfect body

མཚན་དབེ་ལྷན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག། །

燦被丹比利托效〔願獲相隨好〕

TSEN PE DEN PE LÜ TOB SHOK

with all the major marks and the signs of excellence.

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་བློ་ཚོམ་གྱིས། །

默吉到比鐵措基〔因疑不往生〕

MI KYE DOK PE TE TSOM GYI

Like a lotus flower that will not bloom for five hundred years,

ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །

落章阿吉哇達德〔於五百年中〕

LO DRANG NGA GYI BAR DAK TU

even though I may hear the words of the Buddha

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན། །

囊得得節龍效丹〔雖具樂受用〕

NANG DER DE KYID LONG CHÖD DEN

and experience brief contentment,

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །

桑吉松訥吐訥洋〔聽聞佛語聲〕

SANGYE SUNG NI TÖ NA YANG

my mind, when filled the hindrances of doubt

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

美朵卡訥默些為〔然花不綻放〕

ME TOK KHA NI MI JE WAI

and hesitation toward the dharma,

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་ཕྱི་བའི་སྐོན། །

桑吉壓加些為軍〔延誤見佛顏〕

SANGYE ZHAL JAL CHI WAI KYON

only delays the opportunity to be in the presence of the Buddha.

དེ་འབྲུ་བདག་ལ་མི་འབྲུང་ཤོག །

得扎達拉米炯效〔願我無此過〕

DE DRA DAK LA MI JUNG SHOK

May I be free of these hindrances.

སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་ཕྱེ། །

吉瑪塔德美朵西〔往生花即開〕

KYE MA TAK TU ME TOK CHE

May the lotus blossom open immediately

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །

奧巴美比亞同效〔願見無量光〕

ÖD PAG MED PE ZHAL TONG SHOK

when I am reborn in the presence of the Boundless Light.

བསོད་ནམས་སྣོ་བས་དང་རྩུ་འབྲུལ་གྱིས། །

索南多當則切吉〔以福力神變〕

SÖD NAM TOB DANG DZU TRUL GYI

Through the force of my merit and miraculous activities,

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོན་པའི་སྤྲིན། །

拉比特內橋比真〔手掌中放出〕

LAK PE TIL NE CHÖD PE TRIN

may inconceivable cloudbanks of offerings spring forth

བསམ་མི་བྱུང་པར་སྤྲོས་བྱས་ནས། །

三米恰巴住細內〔不可思供雲〕

SAM MI KHYAB PAR TRÖ JE NE

from the palms of my hands as pristine offerings

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོན་པར་ཤོག །

桑吉闊氣橋巴效〔願供佛眷屬〕

SANGYE KHOR CHE CHÖD PAR SHOK

to the Buddha and his retinue.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །

得才得任沙巴第〔彌時願如來〕

DE TSE DE ZHIN SHEK PA DE

May the Tatathagata bless me

ཕྱག་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག། །

夏耶江內故拉壓〔展右手摸頂〕

CHAK YE KYANG NE GO LA ZHAK

by placing his right hand on my crown

བྱང་ལྷུང་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །

江秋龍丹托巴效〔得菩提授記〕

JANG CHUB LUNG TEN TOB PAR SHOK

so that I may receive the symbolic indication of enlightenment.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཐོས་ནས། །

薩當加起秋吐內〔聞深廣法後〕

ZAB DANG GYA CHE CHÖ TÖ NE

May I actualize spontaneous realization

རང་རྒྱུད་སློན་ཅིང་གོལ་བར་ཤོག། །

讓節門江卓哇效〔願熟解自續〕

RANG GYÜD MIN CHING DROL WAR SHOK

after receiving vast and profound dharma teachings.

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཉུ་ཆེན་ཐོབ། །

千熱則當特親托〔願佛二長子〕

CHEN RE ZIK DANG TU CHEN TOB

May I be blessed and guided by the two principal heirs of the Buddha:

རྒྱལ་སྐས་ལུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །

加這特喔南尼幾〔觀音大勢至〕

GYAL SE TU WO NAM NYI KYI

the bodhisattva Avalokiteshvara and the bodhisattva Vajrapani.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། །

新幾拉向吉容效〔加持並攝受〕

JIN GYI LAB SHING JE ZUNG SHOK

May infinite buddhas and bodhisattvas

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བརྒྱའི། །

尼瑞仁德效結意〔每日中十方〕

NYIN RE ZHIN DU CHOK CHU YI

of the ten directions

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དབག་མེད་པ། །

桑吉江森巴美巴〔無量佛菩薩〕

SANGYE JANG SEM PAG MED PA

make daily offerings

འོད་དབག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་། །

奧巴美巴橋巴當〔供養無量光〕

ÖD PAK MED PA CHÖD PA DANG

to the Buddha of Boundless Light.

ཞིང་དེར་བལྟ་སྤྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ། །

讓得達些俊比才〔蒞觀彼刹時〕

ZHING DER TA CHIR JÖN PE TSE

Similarly, may I receive the nectar of holy dharma

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་། །

得達根拉尼格讓〔願承侍彼等〕

DE DAK KÜN LA NYEN KUR ZHING

by paying homage

ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག །

秋結德則托巴效〔獲得法甘露〕

CHÖ KYI DÜD TSI TOB PAR SHOK

and making immaculate offerings.

རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །

則切桃巴美巴耶〔以無礙神變〕

DZU TRUL TOK PA MED PA YI

Through my miraculous activities,

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དབལ་ལྡན་ཞིང་། །

溫給讓當巴單讓〔願上午前赴〕

NGÖN GE ZHING DANG PAL DEN ZHING

in the early dawn,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྤྱུག་པོ་བཀོད། །

雷繞做當度布果〔現喜具德刹〕

LE RAB DZOK DANG TUK PO KÖD

may I visit the realm of Happiness named Supreme Activity

ལྷ་བློ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ། །

阿卓得達南色卓〔妙圓密嚴刹〕
NGA DRO DE DAG NAM SU DRO
and the realm of Merit called Dense Array.

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །

默覺仁炯頓約哲〔不動寶生佛〕
MI KYÖD RIN JUNG DÖN YÖD DRUB
May I request empowerments, blessings,

རྣམ་སྤང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

南囊拉索桑吉拉〔不空毗盧佛〕
NAM NANG LA SOK SANGYE LA
and partake of vows

དབང་དང་བྱིན་རྒྱལས་སྡོམ་པ་ལྷ། །

王當新拉頓巴耶〔求灌頂加持〕
WANG DANG JIN LAB DOM PA ZHU
from Buddhas Akshobya, Ratnasambhava,

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས། །

橋巴德美橋細內〔受戒作廣供〕
CHÖD PA DU ME CHÖD JE NE
Amoghasiddhi, Vairocana, and so forth,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

共謀得哇間涅德〔傍晚無艱難〕
GONG MO DE WA CHEN NYID DU
as well as present bountiful offerings.

དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག། །

嘎察美巴來巴效〔返回極樂國〕
KA TSEK MED PAR LEB PAR SHOK
May I swiftly return to Dewachen at dusk.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷ་ལོ་ཅན། །

波扎拉當江落間〔普陀楊柳宮〕
PO TA LA DANG CHANG LO CHEN
May I visit the billions of pure emanation realms,

ང་ཡབ་གྲིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

阿呀朗當烏堅耶〔鄔金妙拂洲〕
NGA YAB LING DANG UR GYEN YUL
including the realms of Potala, Alakavati ,

སྤུལ་སྤྱི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱུ། །

哲給讓看些哇加〔十億化身刹〕
TRUL KÜ ZHING KHAM JE WA GYAR
Kurava and Orgyen Yul.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྤྱོལ་མ་དང་། །

千熱則當卓瑪當〔願見觀世音〕
CHEN RE ZIK DANG DROL MA DANG
May I meet Avalokiteshvara, Tara,

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

夏多巴炯些哇加〔度母金剛手〕
CHAK DOR PED JUNG JE WA GYA
Vajrapani, Padmasambhava, and so on.

མཇལ་ཞིང་མཚོན་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

加讓橋巴加措橋〔蓮師等十億〕
JAL ZHING CHÖD PA GYA TSÖ CHÖD
May I present oceans of offerings

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ། །

王當單啊薩莫日〔奉如海供品〕
WANG DANG DAM NGAK ZAB MO ZHU
and receive ripening empowerments

སྤུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

涅德讓內得親讓〔求灌頂深教〕
NYUR DU RANG NE DE CHEN ZHING
and liberating instructions.

ཐོགས་པ་མེད་པར་སྤྱིན་པར་ཤོག། །

桃巴美巴新巴效〔速直返自刹〕
TOK PA MED PAR CHIN PAR SHOK
May I swiftly return to my own pure realm.

ལུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲུ་སློབ་སོགས། །

些及尼德扎落索〔願天眼明見〕

SHUL GYI NYE DU DRA LOB SOK

May I clearly perceive with clairvoyance

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །

拉耶米給薩哇同〔生前友侍徒〕

LHA YI MIK GI SAL WAR TONG

my friends, sangha, students and so on.

སྲུང་སློབ་བྱིན་གྱིས་སློབ་བྱེད་ཅིང་། །

仲覺新吉勞些江〔加持並護佑〕

SUNG KYOB JIN GYI LOB JED CHING

May I protect them and bestow blessings upon them.

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྱིད་པར་ཤོག །

切第讓得尺巴效〔亡時接彼刹〕

CHI DÜ ZHING DER TRID PAR SHOK

At the time of their death, may I guide them to this pure realm.

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་བའི་ཡུན། །

嘎桑德耶呬為音〔賢劫一大劫〕

KAL ZANG DI YI KAL PE YÜN

A single day in Dewachen

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

得哇間戒壓及得〔極樂刹一日〕

DE WA CHEN GYI ZHAK CHIK TE

is equivalent to a Fortunate Aeon;

བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

嘎巴章美切哇美〔無数劫無死〕

KAL PA DRANG MED CHI WA MED

may I live forever in Dewachen

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག །

達德讓得怎巴效〔願恆住彼刹〕

TAK TU ZHING DE DZIN PAR SHOK

without ever dying.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

先巴尼絨木比哇〔彌勒至勝解〕

JAM PA NE ZUNG MÖ PE BAR

From Buddha Maitreya to Buddha Möpa, the final Buddha,

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

嘎桑德耶桑吉蘭〔賢劫諸佛陀〕

KAL ZANG DI YI SANGYE NAM

may I see each of the buddhas of the Fortunate Aeon when they emanate in this world.

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྱོན་ཚེ། །

杰定德納南巡才〔降臨此刹時〕

JIK TEN DI NA NAM JÖN TSE

With my miraculous powers,

རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོང་ནས། །

則切多戒德喻內〔以神變詣此〕

DZU TRUL TOB KYI DIR ONG NE

may I meet these buddhas, present offerings

སངས་རྒྱས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན། །

桑吉卻江單秋年〔供佛聞正法〕

SANGYE CHÖD CHING DAM CHÖ NYEN

and listen to the holy dharma;

སྲར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

拉洋得親讓康色〔彌後願無礙〕

LAR YANG DE CHEN ZHING KHAM SU

then without any obstacle,

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །

桃巴美巴卓哇效〔返回極樂刹〕

TOK PA MED PAR DRO WAR SHOK

may I return to the pure realm of Dewachen.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱག། །

桑吉些哇察尺加動察〔八百一十萬俱胝〕

SANGYE JE WA TRAK TRIK GYA TONG TRAK

Dewachen is the coalescence of the qualities

བརྒྱད་ཅུ་ཚུ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་གུན་གྱི། །

嘉杰匝及桑吉讓根戒〔那由他佛之佛刹〕

GYED CHU TSA CHIK SANGYE ZHING KÜN GYI
of the eight million and one-hundred thousand buddha realms.

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེམས་པ། །

雲單果巴談加寄頓巴〔功德壯嚴皆合一〕

YÖN TEN KÖD PA TAM CHED CHIK DOM PA
May I be reborn in the pure realm of Dewachen,

ཞིང་ཁམས་གུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྤྲོན་མེད། །

讓康根雷恰拍拉那美〔願生勝過諸刹土〕

ZHING KHAM KÜN LE KHYED PAK LA NA MED
the pinnacle of all the pure realms.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

得哇間戒讓得吉哇效〔無上殊勝極樂刹〕

DE WA CHEN GYI ZHING DER KYE WAR SHOK
The flat ground, as smooth as the palm of a hand,

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ལོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

仁親薩日闊牛拉特達〔珍寶大地平如掌〕

RIN CHEN SA ZHI KHÖD NYOM LAK TIL TAR
is ornate with precious jewels;

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །

洋向加起薩讓奧賊巴〔寬敞明亮光閃閃〕

YANG SHING GYA CHE SAL ZHING ÖD ZER BAR
it is vast, spacious, and radiant.

མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེགས་ན་སྤར་བྱེད་པ། །

南納內讓大那巴些巴〔壓陷抬返富彈性〕

NEN NA NEM ZHING TEK NA PAR JED PA
Supple in texture,

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

得見洋比讓得吉哇效〔願生輕滑舒適刹〕

DE JAM YANG PE ZHING DER KYE WAR SHOK
it retracts upon pressing down and rebounds when released.

རིན་ཚེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་གྱིང་། །

仁親德瑪雷哲巴三向〔眾寶所成如意樹〕

RIN CHEN DU MA LE DRUB PAK SAM SHING

There are wish-fulfilling trees adorned with

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་སུ་རིན་ཚེན་བརྒྱན། །

落瑪達薩這窩仁親堅〔樹葉錦緞珍果飾〕

LO MA DAR ZAB DRE BU RIN CHEN GYEN

fine silken leaves, jewel ornaments and exotic fruits.

དེ་སྟེང་སྐུ་ལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྐྱེས། །

得當哲比夏措嘎年這〔彼上幻鳥出妙音〕

DE TENG TRUL PE JA TSOK KED NYEN DRE

On top are gathered flocks of emanation birds,

ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྟོླགས། །

薩當加起秋吉扎南桌〔鳴唱深廣之法音〕

ZAB DANG GYA CHE CHÖ KYI DRA NAM DROK

singing melodiously the profound tune of dharma.

ངོ་མཚར་ཚེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

悟察親布讓得吉哇效〔願生極為稀有刹〕

NGO TSAR CHEN PÖ ZHING DER KYE WAR SHOK

May I be reborn in this rare and sacred realm.

སྟོས་ཚུའི་ཚུ་གྲུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང་། །

布氣切龍燕拉加單芒〔眾具八支香水河〕

PÖ CHÜ CHU LUNG YEN LAK GYED DEN MANG

The rivers are perfumed with the eight qualities of fragrance.

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་བྲུས་ཀྱི་རྫིང་བྲུས་རྣམས། །

得任德賊尺吉藏窩南〔如是甘露諸浴池〕

DE ZHIN DÜD TSI TRÜ KYI DZING BÜ NAM

The bathing pools are filled with nectar

རིན་ཚེན་སྐྱ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གྲུས་བརྒྱེད། །

仁親那頓推給怕給果〔七寶階梯寶磚圍〕

RIN CHEN NA DÜN TEM KE PA GÜ KOR

and surrounded by stairs and cornices made of the seven treasures

མེ་ཉོག་པདྨ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྷན། །

美到巴瑪哲認這喔單〔芳香蓮花具果實〕
ME TOK PEMA DRI ZHIM DRE BUR DEN
and fragrant lotus flowers bearing fruit

པདྨ་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །

巴美奧色巴德美巴處〔蓮花散射無量光〕
PE MAI ÖD ZER PAK TU MED PA TRO
and emitting molecules of light rays.

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐུ་ལ་བའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

奧色賊拉哲比桑吉堅〔光端嚴飾化身佛〕
ÖD ZER TSE LA TRUL WAI SANGYE GYEN
On the tip of each light ray is an emanation of a buddha.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

亞參親布讓得吉哇效〔願生極其稀奇刹〕
YA TSEN CHEN PÖ ZHING DER KYE WAR SHOK
May I be reborn in this realm of great marvel!

མི་འོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྐྱེ་མི་གྲགས། །

默庫加當安松匝默扎〔無八無暇惡趣聲〕
MI KHOM GYED DANG NGEN SONG DRA MI DRAK
May I be born in this realm of Great Bliss

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །

紐蒙德阿德桑那當頓〔病魔煩惱三五毒〕
NYÖN MONG DUK NGA DUK SUM NED DANG DÖN
where there are not even words for the eight undesirable conditions and suffering,

དགྲ་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

扎當喔彭他作拉所巴〔怨敵貧乏戰爭等〕
DRA DANG UL PONG TAB TSÖD LA SOK PA
where the three or five poisons, the emotional afflictions (*kleshas*) of

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ལྟོང་། །

德啊談加讓得吐瑪紐〔彼刹未聞諸痛苦〕
DUK NGAL TAM CHED ZHING DER TÖ MA NYONG
sickness, mental disturbance, enemies, poverty, quarrelling, war

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

得哇親布讓得吉哇效〔願生極其安樂刹〕

DE WA CHEN PÖ ZHING DER KYE WAR SHOK

and so forth, do not even exist.

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

窩美美江阿內吉哇美〔無有女人無胎生〕

BÜD MED MED CHING NGAL NE KYE WA MED

Instead of rebirth through a female or womb, all rebirths shall be in the pollen heart of a lotus.

ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏོག་པདྨའི་སྐྱབས་ནས་ལསྐྱུངས། །

根江美到巴米窩內冲〔皆由蓮花苞中生〕

KÜN KYANG ME TOK PE MAI BUB NE TRUNG

Possessing five types of miraculous powers and five types of clairvoyance,

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་བྱུང་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །

談加歌里恰美色戒朵〔諸身無別金黃色〕

TAM CHED KU LÜ KHYED MED SER GYI DOK

may everyone be identical and of a shimmering golden hue.

དུས་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

窩拉則多拉索燦會堅〔頂鬘等相隨好飾〕

U LA TSUG TOR LA SOK TSEN PE GYEN

May all bodies be endowed with the major marks and signs of excellence

མངོན་ཤེས་ལྡན་དང་སྐྱུན་ལྡན་ཀུན་ལ་མངལ། །

溫西阿當先阿根拉阿〔五眼五通悉具足〕

NGÖN SHE NGA DANG CHEN NGA KÜN LA NGA

such as the crown protuberance and so forth.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

雲單巴美讓得吉哇效〔願生無量功德刹〕

YÖN TEN PAK MED ZHING DER KYE WAR SHOK

May I be born in this realm of inexhaustible merit and qualities.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

讓雄仁親那措壓耶抗〔自然眾寶無量宮〕

RANG JUNG RIN CHEN NA TSOK ZHAL YE KHANG

Without attachment to self and others, or to non-existence

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་། །

吉多龍效耶拉站比炯〔所欲受用意念生〕

CHI DÖD LONG CHÖD YID LA DREN PE JUNG

by merely visualizing,

ཚོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱི་གྲུབ། །

族哲摸故故多倫吉哲〔無勤任運所需成〕

TSOL DRUB MI GÖ GÖ DÖD LHÜN GYI DRUB

all one's needs are fulfilled and

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

阿橋美江達德怎巴美〔無有你我無我執〕

NGA KHYÖD MED CHING DAK TU DZIN PA MED

spontaneously a treasure-filled palace arises.

གང་འདོད་མཚོན་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

剛多橋真拉比特內炯〔所欲供雲手掌生〕

GANG DÖD CHÖD TRIN LAK PE TIL NE JUNG

May cloudbanks of offerings emit from my palms.

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །

談加拉美他親秋拉效〔行持無上大乘法〕

TAM CHED LA MED TEK CHEN CHÖ LA CHÖD

May all beings engage in the unsurpassable Great Vehicle (*Mahayana*).

བདེ་སྦྱིད་ཀྱན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག། །

得節根炯讓得吉哇效〔願生諸樂之源刹〕

DE KYID KÜN JUNG ZHING DER KYE WAR SHOK

May I be reborn in this pure realm of original bliss and contentment.

དྲི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབབས། །

哲業龍給美朵恰親貝〔香風普降妙花雨〕

DRI ZHIM LUNG GI ME TOK CHAR CHEN BEB

A shower of flowers rains down delightful fragrances.

ཤིང་དང་ཚུ་གྲུང་པ་རྫོ་ཐམས་ཅད་ལས། །

向當切龍巴莫談加雷〔諸樹河蓮中恆生〕

SHING DANG CHU LUNG PE MO TAM CHED LE

From trees, lotus flowers, and streams,

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྲི་རོ་རེག །

耶德喻為素扎哲入日 [悅意色聲香味觸]

YID DU ONG WAI ZUK DRA DRI RO REK

arise oceans of clouds of all sorts of offerings of sensory enjoyment:

ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པའི་སྤྱིན་པུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། །

龍效橋比真碰達德炯 [受用以及供雲聚]

LONG CHÖD CHÖD PE TRIN PUNG TAK TU JUNG

form, sound, smell, taste and touch.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

窩美美江哲比拉木措 [雖無女人眾化身]

BÜD MED MED KYANG TRUL PE LHA MÖ TSOK

Although there are no females of ordinary form,

མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོན། །

橋比拉莫德米達德橋 [供養天女恆時供]

CHÖD PE LHA MO DU ME TAK TU CHÖD

many goddesses present offerings continuously.

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞུལ་ཡས་ཁང་། །

德巴都才仁親壓耶抗 [欲安住時無量宮]

DUK PAR DÖD TSE RIN CHEN ZHAL YE KHANG

At the time when I wish to rest, a jewel palace appears.

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་བྲི་བཟང་སྤྱོད་། །

涅哇都才仁親池桑當 [欲睡眠時妙寶座]

NYAL WAR DÖD TSE RIN CHEN TRI ZANG TENG

When I am ready to sleep, a beautiful throne

དར་བཟང་དུ་མའི་མལ་སྐྱོན་སྤྱིས་དང་བཅས། །

達撤德米瑪丹埃當基 [具眾錦緞被墊枕]

DAR ZAB DU MAI MAL TEN NGE DANG CHE

covered with luxurious silken pillows and cushions appears.

བྱ་དང་ལྷོན་ཤིང་ཚུ་གྲུང་རོལ་མོ་སོགས། །

夏當軍向切龍如謀索 [鳥樹河流樂器等]

JA DANG JÖN SHING CHU LUNG ROL MO SOK

From celestial birds, wish-fulfilling trees, streams made of nectar, and celestial music

ཐོས་པར་འདོད་ཚོ་སྟན་པའི་ཚོས་སྒྲོགས། །

吐巴都才念比秋扎卓〔欲聞時出妙法音〕

TÖ PAR DÖD TSE NYEN PE CHÖ DRA DROK

emanate the pleasant sounds of dharma.

མི་འདོད་ཚོ་ན་རྣ་བར་སྒྲུ་མི་གྲགས། །

默都才那納哇扎默扎〔不欲之時即不聞〕

MI DÖD TSE NA NA WAR DRA MI DRAK

These sounds can be heard if I choose,

བདུད་ཚིའི་རྗེ་བ་བུ་ལུ་ལྷུང་དེ་ནམས་ཀྱང་། །

德賊藏窩切龍得南江〔彼等甘露池溪流〕

DÜD TSI DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG

or, if I wish to hear nothing, are silent.

དྲོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །

卓章剛都得拉得達炯〔冷暖適度隨所欲〕

DRO DRANG GANG DÖD DE LA DE TAR JUNG

The soothing temperature of the streams is perfect.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

業忍哲比讓得吉哇效〔願生如意所成刹〕

YID ZHIN DRUB PE ZHING DER KYE WAR SHOK

May I be born in this realm where all wishes are fulfilled.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

讓得造比桑吉奧巴美〔彼刹阿彌陀佛尊〕

ZHING DER DZOK PE SANGYE ÖD PAK MED

The complete and perfect Buddha of Boundless Light

བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་མུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

嘎巴章美涅安默大樹〔住無數劫不涅槃〕

KAL PA DRANG MED NYA NGEN MI DA ZHUK

shall remain in this realm for countless eons without passing into enlightenment.

དེ་སྤྱིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །

得哲得業壓章些巴效〔願於此間承侍彼〕

DE SID DE YI ZHAB DRING JED PAR SHOK

May I be his servant during this time.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

南受奧巴美得日哇剎〔一旦佛陀趣涅槃〕

NAM ZHIK ÖD PAK MED DE ZHI WAR SHEK

Until his passing into enlightenment, his teaching shall remain

བསྐྱལ་བ་གསལ་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད། །

嘎巴剛給龍個細瑪涅〔二恆河沙数劫中〕

KAL PA GAN GAI LUNG GI JE MA NYED

for two eons equal to the number of particles of sand in the great Ganges.

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་བཅོས་པའི་ཚེ། །

尼戒哇德單巴內比才〔教法住世之時期〕

NYI KYI BAR DU TEN PA NE PE TSE

After his passing,

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

加察千熱則當默扎讓〔不離補處觀世音〕

GYAL TSAB CHEN RE ZIK DANG MI DRAL ZHING

may I never be separate from his regent Avalokiteshvara,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག །

得夜因拉丹秋怎巴效〔願於期間持正法〕

DE YI YÜN LA DAM CHÖ DZIN PAR SHOK

who will uphold the noble dharma.

སྟོད་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་ལྷུང་པའི་ཐ་སངས་ལ། །

照拉丹秋訥比托讓拉〔黃昏法沒次黎明〕

SÖD LA DAM CHÖ NUB PE TA RANG LA

When the sun of dharma is setting,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

千熱則得温巴桑吉內〔觀音現前成正覺〕

CHEN RE ZIK DE NGÖN PAR SANGYE NE

at the moment of the dawn of next morning,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །

桑吉奧色根內拍巴耶〔彌後彼佛名號為〕

SANGYE ÖD ZER KÜN NE PAK PA YI

the bodhisattva Avalokiteshvara shall transform into the Complete and Perfect Buddha.

དཔལ་བརྟེན་སྐྱེ་བོ་ཞེས་བྱུང་བའི་ཚོ། །

巴雜加布意夏寄比才〔勝光妙聚王如來〕

PAL TSEK GYAL PO ZHE JAR GYUR PE TSE

His title shall be the King with Aural Splendors of all Noble Ones.

ཞལ་ཏེ་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག། །

壓大橋江單秋念巴效〔願供奉彼聞正法〕

ZHAL TA CHÖD CHING DAM CHÖ NYEN PAR SHOK

When this occurs, may I meet him and present offerings and receive holy dharma.

སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་བྲག་ཐིག་ནི། །

格才嘎巴細哇察尺訥〔壽量六百六十萬〕

KU TSE KAL PA JE WA TRAK TRIK NI

He shall remain six-million six-hundred thousand eons,

འབྲམ་ཕྲག་བྱུག་བཅུ་ཚུ་བྱུག་བཞུགས་པའི་ཚོ། །

奔察主吉匝哲樹比才〔俱胝那由他劫久〕

BUM TRAK DRUK CHU TSA DRUK ZHUK PE TSE

during which I shall worship him,

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

達德壓章年格些巴當〔願恆恭敬承侍彼〕

TAK TU ZHAB DRING NYEN KUR JED PA DANG

follow the infallible dharma,

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག། །

默及絨吉單秋怎巴效〔以不忘總持持法〕

MI JED ZUNG KYI DAM CHÖ ZIN PAR SHOK

and be a respectful servant.

བྱུང་ན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །

涅槃地內得夜丹巴訥〔涅槃之後彼教法〕

NYA NGEN DE NE DE YI TEN PA NI

After he has passes into enlightenment,

བསྐྱལ་བ་དུང་ཚུར་བྱུག་དང་བྱེ་བ་ཕྲག། །

嘎巴動些哲當細哇察〔住世六億三十萬〕

KAL PA DUNG CHUR DRUK DANG JE WA TRAK

his teaching shall remain for six-million three-hundred eons;

འབུམ་སྤག་གསུམ་གནས་དེ་ཚོ་ཚོས་འཛིན་ཅིང། །

波察桑内得才秋怎江〔俱胝劫間持正法〕

BUM TRAK SUM NE DE TSE CHÖ DZIN CHING

May I uphold the dharma during that time

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག །

特親吐當達德默扎效〔願恆不離大勢至〕

TU CHEN TOB DANG TAK TU MI DRAL SHOK

and be inseparable with Vajrapani.

དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

得内特親吐得桑吉内〔大勢至現前成佛〕

DE NE TU CHEN TOB DE SANGYE NE

When Vajrapani becomes the Buddha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །

得任刹巴繞德丹巴訥〔彌後彼佛名號為〕

DE ZHIN SHEK PA RAB TU TEN PA NI

His title shall be

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

雲單諾布雜比加布節〔堅德寶聚王如來〕

YÖN TEN NOR BU TSEK PE GYAL POR GYUR

the Completely Reliable Tathagata King with Jewel-like Intent Qualities,

སྐྱེ་ཚོ་བསྟན་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

格才單巴千熱則當年〔壽量教法等觀音〕

KU TSE TEN PA CHEN RE ZIK DANG NYAM

with a lifespan and teaching ability just like that of Avalokiteshvara.

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

桑吉得耶達德壓章些〔願於期間恆承侍〕

SANGYE DE YI TAK TU ZHAB DRING JED

May I continuously be the servant of this Buddha,

མཚོན་པས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག །

橋比橋江單秋根怎效〔供品供養持諸法〕

CHÖD PE CHÖD CHING DAM CHÖ KÜN DZIN SHOK

presenting offerings and upholding the infallible dharma.

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེ་མ་ཐག །

得内達格才得吉瑪他〔願我壽命盡立即〕

DE NE DAK GI TSE DE JE MA TAK

When this present life ends, may I instantly attain unsurpassable complete

ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །

讓康得安達比讓染德〔於彼刹或他淨刹〕

ZHING KHAM DE AM DAK PE ZHING ZHEN DU

and perfect buddhahood in this or another pure realm.

སྤྲོ་མེད་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

拉美造比桑吉吐巴效〔獲得無上正等覺〕

LA MED DZOK PE SANGYE TOB PAR SHOK

Having thus obtained complete and perfect buddhahood,

ཚོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དབག་མེད་པ་ལྟར། །

造桑吉内才巴美巴達〔成佛後如無量光〕

DZOK SANGYE NE TSE PAK MED PA TAR

just like the Buddha of Boundless Light,

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགོ་ཀུན་སྒྲིབ་ཅིང་གྲོལ། །

燦吐暫吉卓根門江卓〔僅聞名號熟解眾〕

TSEN TÖ TSAM GYI DRO KÜN MIN CHING DROL

sentient beings shall be liberated by merely hearing my name

སྤྱལ་པ་གྲངས་མེད་འགོ་བ་འདྲན་པ་སོགས། །

哲巴章美卓哇真巴效〔化身無數引眾生〕

TRUL PA DRANG MED DRO WA DREN PA SOK

and my emanations shall guide them on the path.

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགོ་དོན་དབག་མེད་ཤོག །

巴美倫哲卓頓巴美效〔無勤任運利有情〕

BED MED LHÜN DRUB DRO DÖN PAK MED SHOK

All of my activities shall spontaneously and effortlessly be for the benefit of all beings.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང། །

得忍夏比才當索南當〔善逝壽量及福德〕

DE ZHIN SHEK PE TSE DANG SÖD NAM DANG

Deshin Shegpa's (Amitabha) lifespan, merit, qualities,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

雲單意西日杰察美巴〔德智威光皆無量〕
YÖN TEN YE SHE ZI JID TSED MED PA
primordial wisdom, and splendor, are beyond measure.

ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

秋歌囊哇他耶奧巴美〔法身無量光佛陀〕
CHÖ KU NANG WA TA YE ÖD PAK MED
For those who can remember your names--Dharmakaya Buddha of Boundless Light,

ཚོད་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙོམ་ལྷན་འདས། །

才當意西巴美炯單地〔壽智無量出有壞〕
TSE DANG YE SHE PAK MED CHOM DEN DE
or Bhagavan of Infinite Life and Primordial Wisdom--, they shall be protected.

གང་ཞིག་བྱོད་གྱི་མཚན་ནི་སྤྲུལ་འཛིན་པ། །

剛守橋戒燦訥歲怎巴〔何人持誦您名號〕
GANG ZHIK KHYÖD KYI TSEN NI SÜ DZIN PA
The Omniscient Buddha said that sentient beings can achieve liberation,

སྔོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

温吉雷戒南門瑪朵巴〔除非往昔易熟業〕
NGÖN GYI LE KYI NAM MIN MA TOK PA
except for those with fully ripened previous karma.

མེ་ཚུ་དུག་མཚན་གཞོན་སྤྱིན་སྤྱིན་པོ་སོགས། །

美切度存諾辛真波索〔水火毒刃夜羅刹〕
ME CHU DUK TSÖN NÖD JIN SIN PO SOK
By merely recalling his holy name, beings can be protected

འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས། །

杰吧根雷覺巴特貝松〔佛說諸畏皆可救〕
JIK PA KÜN LE KYOB PAR TUP PE SUNG
from the dangers of flood, fire, poison, weapons, goblins, and evil spirits.

བདག་ནི་བྱོད་གྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །

達訥切戒燦怎夏察為〔我持佛號頂禮您〕
DAK NI KHYÖD KYI TSEN DZIN CHAK TSAL WAI
By prostrating and supplicating to you,

འཛིགས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

杰當度阿根雷嘉匝所〔祈救一切怖畏苦〕

JIK DANG DUK NGAL KÜN LE KYAB DZED SOL

may I be protected from all suffering and danger.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣམས། །

扎西噴桑措巴新吉羅〔吉祥圓滿祈加持〕

TRA SHI PÜN SUM TSOK PAR JIN GYI LOB

May you grant your blessings of excellent auspiciousness.

སངས་རྒྱལ་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྣམས་དང་། །

桑吉格桑涅比迅拉當〔願以佛所獲三身〕

SANGYE KU SUM NYE PE JIN LAB DANG

Through the blessing of achieving the three bodies of the Buddha,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྣམས་དང་། །

秋涅默節定比新拉當〔法性不變真實諦〕

CHÖ NYID MI GYUR DEN PE JIN LAB DANG

the truth of the unwavering dharmata,

དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྣམས་ཀྱིས། །

結頓默些頓比新拉吉〔僧眾不退之加持〕

GEN DÜN MI CHED DÜN PE JIN LAB KYI

and the undiminishing strength of the sangha,

ཇི་ལྟར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

及達門蘭達任哲巴效〔成就所發之大願〕

JI TAR MÖN LAM TAB ZHIN DRUB PAR SHOK

may my aspirational prayers be realized.

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

滾橋森拉夏擦落〔頂禮三寶〕

KÖN CHOK SUM LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the Three Jewels.

成願增倍咒： Aspiration increasing mantra:

ཏད་ཡ། །པཱུྱི་ཡ་ཨ་མ་བོ་རྣའི་སྐྱ་རྒྱ། །

達亞他，班雜知雅阿哇波大訥耶梭哈

TAD YA TA PAN CHA NDRI YA A WA BO DHA NI YE SO HA

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

滾橋森拉夏擦落〔頂禮三寶〕

KÖN CHOK SUM LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the Three Jewels.

頂禮增倍咒：Prostration-Increasing Mantra:

ན་མོ་མཚུ་བྱི་ཡེ། ན་མོ་སུ་བྱི་ཡེ། ན་མོ་ལུང་མ་བྱི་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། །

南摩曼足西日耶，南摩素西日耶，南摩烏達瑪西日耶梭哈。

NAMO MANJUSHRI YE NAMO SUSHRI YE NAMA UTTAMA SHRI YE SO HA

ཞེས་བརྗོད་ནས་བྱལ་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེང་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས།

於唸誦大禮拜加倍咒同時行三次大禮拜，將有助於增加功德十萬倍。

By prostrating three times while reciting the Prostration-Increasing Mantra, one's merit shall multiplies by 100,000 times.

ཨེ་མ་ཧོ།

唉瑪火！

E MA HO!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

悟擦桑杰囊瓦他耶當〔稀有難得無量光〕

NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG

Marvelous Buddha of Boundless Light;

གཡས་སུ་ངོ་བོ་བྱལ་ས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་།

耶斯教我圖解清波當〔右有大悲觀世音〕

YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG

to his right, the Lord of Great Compassion (Chenrezig)

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

雲的森巴圖清拖南拉〔左為大力大勢至〕

YON TU SEM PA THU CHEN THOP NAM LA

and to his left the Bodhisattva of Great Power (Vajrapani);

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་མེད་འཕོར་གྱིས་བསྐོར་།

桑杰將森巴美闊既國〔無量佛菩薩圍繞〕

SANG GYE CHANG SEM PAK ME KHOR KI KOR

all are surrounded by countless buddhas and bodhisattvas.

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

德及悟擦巴度美巴依 [但有無量之妙樂]

DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI

Joy and felicity without limit is the land called Dewachen.

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

爹瓦建希霞為讓康爹 [此即清淨極樂國]

DE WA CHEN SHE CHA WEI SHING KHAM TER

May I be born there

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་བཟ།

達尼度涅册普及瑪塔 [願我命終隨即能]

DAK NI DI NE TSE PO GYUR MA THAK

as soon as I pass from this life,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་སུ།

杰瓦然既巴瑪却巴日 [不為他生所阻斷]

KYE WA SHEN KYI BAR MA CHO PA TU

without taking birth anywhere else in the mean time.

དེ་སུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་གོག།

爹日界尼囊鐵沙同效 [生彼親見彌陀佛]

TE RU KYE NE NANG THE SHEL THONG SHOK

Having been born there, may I see the face of the Buddha of Boundless Light!

དེ་སྐླད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

爹嘎達給門廊達巴德 [我今如是發願已]

TE KE DAK NI MON LAM TAP PA TI

Having made this aspirational prayer,

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བམས་ཅད་གྱིས།

丘幾桑杰將森他見及 [十方諸佛及菩薩]

CHOK CHI SANG GYE CHANG SEM THAM CHE KYI

to all the bodhisattvas of the ten directions,

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

嘎美至巴金基拉德索 [加持令無礙成就]

GEK ME DRUP PAR CHIN KYI LAP TU SOL

may I be blessed with unhindered accomplishment!

ཏཏཱ་ཐཱ་པེན་ཏཱ་ལ་ཨ་འུ་འོ་ནཱ་ལེ་སྐྱ་ཏཱ་

達亞他班雜治雅阿瓦波大納耶梭哈

TE YA THA PEN TSA DRI YA A WA BODHA NA YE SO HA

བདེ་ཚེན་ཞིང་སྐྱབ་འདོན་ཆ་འདི་། གཏེར་སློན་རྣམ་གཞུང་ཡིས་། གཏེར་སློན་དགོངས་པ་རྫོགས་པའི་ཕྱིར་། གནམ་ཚོས་གཞུང་ནས་བཏུས་
ཏེ་བསྐྱིགས་། ཉེ་གནས་ཀྱན་དགས་ཡི་གེར་བཀོད་། ཉེས་འགལ་མཚིས་ན་ལྷ་ལ་བཤགས་། དགེ་བས་འབྲེལ་ཐོགས་འགོ་བ་ཀྱན་། བདེ་
ཚེན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་ཕྱིར་བཞུ་།

此淨土發願祈文為取法寶者-熱呷阿斯耶 RAGA ASYE 撰寫。它經由尋寶者勝心從天藏法中取出。從此文由侍者昆噶寫出。我對任何錯誤在聖者前祈求原諒。願將功德回向祈求一切眾生能在命終時往生極樂淨土。

This is the aspirational prayer of Dewachen by the treasure minister Raga Asye. From the perfect mind of the treasure-discoverer, it was gathered from the Space Dharma. The letters were written down by the attendant Kunga.

We confess any mistake made here before the divinity. By this merit, may all beings be reborn in the pure realm of Dewachen.

Colophon:

結語：

Under the direction of Venerable Gyatrul Rinpoche, and with kind assistance from Lama Drimed Lodro, this translation was completed in time for the auspicious start of year of Fire Dog (2006). We confess any mistakes in the translation and dedicate all merit to the longevity of all lineage-holder gurus. We pray this text may bring forth the sole benefit of leading beings on the path of towards the great pleasure grove. - Benson Young

在尊貴的嘉初仁波切指示下和智美羅珠喇嘛親切的協助下，英文翻譯在火狗年起始得以及時完成。在此對可能的譯誤予以悔過，一切功德皆迴向所有傳承上師，願其皆能長久住世。願此法本能利益一切眾生，引領大家走向極樂之途。

班森-楊